

# Job

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיַּעַן אֱיֹב וַיֹּאמֶר: 1  
i-сказав Йов I-відповів  
[H0559](#) [H0347](#)

A Йов відповів та й сказав:

אֲמַנָּם יָדַעְתִּי כִּי־כֵן וַיְמַהֲ־יִצְדָּק אֲנוּשׁ עִם־אֱלֹ: 2  
Бо́гом перед людина виправдається але-як так що знаю Справді  
[H0410](#) [H0582](#) [H6663](#) [H4100](#) [H3045](#) [H0551](#)

Справді пізнав я, що так. Та як оправда́тись люди́ні земній перед Богом?

אִם־יִחַפֵּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יָעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אֶלֶף: 3  
ти́сячі з одне відпові́сть-Йому не з-Ним сперечати́ся захоче Якщо  
[H0505](#) [H0259](#) [H3808](#) [H7378](#)

Якщо вона схоче на прю стати з Ним, — Він відпові́ді їй не дасть ні на о́дне із тисячі ска́ржень.

חָכֵם לֵבָב וְאִמִּיץ כַּח־מַיִן הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם: 4  
i-уцілі́в Йому проти́ввся хто силою i-могутній серце́м Му́дрий  
[H0413](#) [H7185](#) [H4310](#) [H0533](#) [H3824](#) [H2450](#)

Він му́дрого серця́ й мо́гутньої сили; хто був проти́ Нього упертий — і ці́лим зоста́вся?

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא יָדְעוּ אֲשֶׁר הִפְכָּם בְּאָפוֹ: 5  
в-гні́ві-Своєму переверну́в-їх що знають i-не го́ри Він-переставля́є  
[H0639](#) [H2015](#) [H3045](#) [H3808](#) [H2022](#) [H6275](#)

Він го́ри зрива́є, й не знають вони, що в гні́ві Свої́м Він їх переверну́в.

הַמַּרְנִיז הָאָרֶץ מִמְקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן: 6  
Він-стра́сає землю з-мі́сця-її i-стовпи-її тремтя́ть  
[H6426](#) [H5982](#) [H4725](#) [H0776](#) [H7264](#)

Він землю тра́сає з її мі́сця, і стовпи́ її тру́сяться.

הָאֵמָר לְחָרָס וְלֹא יִזְרַח וּבָעָד כּוֹכְבִים יִחְתָּם: 7  
Він-нака́зує сонцю i-не сходи́ть i-ві́д зі́рок запечату́є  
[H2856](#) [H3556](#) [H1157](#) [H2224](#) [H3808](#) [H0559](#)

Він сонцеві ска́же, — й не сходи́ть воно, і Він запечату́є зо́рі.

נֹטָה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרְדָה עַל־בְּמַתֵּי יָם: 8  
Розпрости́рає не́беса Сам i-ходи́ть по хви́лях мо́ря  
[H3220](#) [H1116](#) [H1869](#) [H0905](#) [H8064](#) [H5186](#)

Розтя́гує не́бо Він Сам, і ходи́ть по мо́рських висо́тах,

עָשָׂה־וַיַּעֲשֶׂה עֵשׂ כְּסִיל וְכִימָה וַיַּחְדְּרֵי תַמָּן: 9  
Він-створи́в Ве́дмеди́цу Оріо́на i-сузі́р'я i-Плея́ди пів́дня  
[H8486](#) [H2315](#) [H3598](#) [H3685](#) [H5906](#)

Він Во́за створи́в, Оріо́на та Во́лосожара́, та зо́рі півде́нні.

10 עֲשֵׂה גְדֹלוֹת עַד- אֵין חֲקֵר וְנִפְלְאוֹת עַד- אֵין מִסְפָּר :  
 Він-творить великі-речі до без дослідження до без  
[H4557](#) [H0369](#) [H5704](#) [H6381](#) [H2714](#) [H0369](#) [H5704](#)

Він чинить велике та недослідіме, предивне, якому немає числа!

11 הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֶף וְלֹא- אֶבִּין לּוֹ :  
 Ось проходить повз-мене і-не бачу і-пролітає і-не розумію Його  
[H2005](#) [H3808](#) [H7200](#) [H3808](#) [H2498](#) [H0995](#) [H3808](#)

Ось Він надо мною проходить, та я не побачу, і Він перейде, а я не приглянусь до Нього

12 הֵן יַחְתֵּף מִי וְיִשְׁבְּנוּ מִי- יֹאמֵר אֲלֹי מָה- תַּעֲשֶׂה :  
 Ось забирає хто зупинить-Його хто скаже до-Нього Ти-робиш  
[H2005](#) [H4310](#) [H2862](#) [H4310](#) [H7725](#) [H4310](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0413](#) [H4100](#)

Ось Він схопить кого, — хто заверне Його, хто скаже Йому: що Ти робиш?

13 אֱלֹהֵי לֹא- יָשִׁיב אַפּוֹ [תַּחַתוֹ] (תַּחַתוֹ) שָׁחֲחוּ עֲזָרַי רָהַב :  
 Бог не відверне гнів-Свій — під-Ним схилились помічники Раава  
[H0433](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0639](#) [H8478](#) [H8478](#) [H8478](#) [H7817](#) [H5826](#) [H7293](#)

Бог гніву Свогого не спінить, під Ним гнуться Рагавові помічники, —

14 אֶף כִּי- אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֲבַחֲרָה דְּבָרַי עִמּוֹ :  
 Тим-більше як я відповім-Йому оберу слова-свої перед-Ним  
[H0637](#) [H0595](#) [H0977](#) [H1697](#)

що ж тоді відповім я Йому? Які я слова підберу проти Нього,

15 אֲשֶׁר אִם- צְדָקָתִי לֹא אֶעֱנֶה לְמִשְׁפָּטַי אֶתְחַנֵּן :  
 Навіть-якщо якщо правий-я не відповідатиму мого-Суддю благатиму  
[H6663](#) [H3808](#) [H8199](#)

я, який коли б був справедливий, то не відповідав би, я, що благаю свого Суддю?

16 אִם- קָרָאתִי וְיַעֲנֵנִי לֹא- אֶאֱמִין כִּי- יִאֲזִין קוֹלִי :  
 Якщо покличу і-Він-відповість-мені не повірю що вислухає мій голос-мій  
[H7121](#) [H3808](#) [H0539](#) [H0238](#)

Коли б я звивав, а Він мені відповідь дав, — не повірю, що вчув би мій голос,

17 אֲשֶׁר- בְּשַׁעֲרָה יְשִׁיבֵנִי וְהִרְבָּה פְּצָעַי חֲנָם :  
 Він-бо бурю розтратить-мене і-помножить рани-мої безвинно  
[H8183](#) [H7779](#) [H6482](#) [H2600](#)

Він, що бурю може розтерти мене та помножити рани мої безневинно.

18 לֹא- יִתְּנֵנִי הַשֵּׁב רוּחִי כִּי יִשְׂבְּעֵנִי מִמַּרְרִים :  
 Не дозволить-мені перевести дух-мій бо насичує-мене гіркотою  
[H3808](#) [H5414](#) [H7725](#) [H7307](#) [H7646](#) [H4472](#)

Не дає Він мені й звісти духа мого, бо мене насичає гіркотою.

19 אִם- לְכַח אֶמְיִץ הַנְּה וְאִם- לְמִשְׁפָּט מִי יוֹעִדֵנִי :  
 Якщо про-силу Він-могутній ось а-якщо про-суд хто покличе-Його  
[H0533](#) [H2009](#) [H4941](#) [H4310](#) [H3259](#)

Коли ходить про силу, то Він Всемогутній, коли ж ходить про суд, — хто посвідчить мені?

20 אִם- אֶצְדֵּק פִּי יִרְשִׁיעֵנִי תָם- אֲנִי וְיַעֲקֹשְׁנִי :  
 Якщо виправдаюся уста-мої засудять-мене невинний я та-Він-визнає-мене-кривим  
[H6663](#) [H6310](#) [H7561](#) [H8535](#) [H0589](#) [H6140](#)

Якщо б справедливим я був, то осудять мене мої уста, якщо я безневинний, то вчинять мене винуватим.

תָּם- אָנִי לֹא- אֲדַע נַפְשִׁי אֲמַאֵס חַיִּי: 21  
Невинний я не знаю душу-свою життя-своє  
[H3808](#) [H0589](#) [H8535](#) [H3045](#) [H5315](#)

Я невинний, протé своєї душі я не знаю, і не радий життям своїм я.

אֶחָת הִיא עַל- כֵּן אֲמַרְתִּי תָם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֵּה: 22  
Одне тому й кажу невинного і-нечестивого губить Він  
[H1931](#) [H0259](#) [H8535](#) [H0559](#) [H7563](#) [H1931](#) [H3615](#)

Це одне, а тому я кажу: невинного як і лукавого Він вигубляє.

אִם- שׁוֹט יָמִית פְּתָאֵם לְמִסָּת נִקְיִים יִלְעָנ: 23  
Коли бич вбиває раптово з-випробування Він-сміється  
[H7752](#) [H4191](#) [H6597](#) [H3932](#)

Якщо нагло бич смерть заподіює, — Він з проби невинних сміється.

וְאֶרֶץ נִתְּנָה בְיָד- רָשָׁע פְּנִי- שֹׁפְטֵיהָ יִכְסֶה אִם- לֹא אָפּוּא 24  
Земля віддана в-руку нечестивого обличчя суддів-її Він-закриває якщо не тоді  
[H0776](#) [H5414](#) [H3027](#) [H7563](#) [H6440](#) [H8199](#) [H3680](#) [H3808](#) [H0645](#)

מִי הוּא: 24  
хто це  
[H1931](#) [H4310](#)

У рuku безбожного дана земля, та Він лица суддів її закриває. Як не Він, тоді хто?

וַיְמִי קָלוּ מִנִּי- רָץ בָּרְחוּ לֹא- רָאוּ טוֹבָה: 25  
І-дні-мої швидші ніж гонець втікають не бачать добра  
[H3117](#) [H7043](#) [H7323](#) [H1272](#) [H3808](#) [H7200](#)

А дні мої стали швидкіші, як той скороход, повтікали, не бачили доброго,

חָלְפוּ עִם- אֲנִיֹת אָבָה כֹּנָשָׁר יָטוּשׁ עָלַי- אֶכְל: 26  
Пролітають з човнами очеретяними як-орел кидається на здобич  
[H2498](#) [H0591](#) [H0016](#) [H5404](#) [H2907](#) [H0400](#)

проминули, немов ті човні очеретяні, мов орел, що несеться на здобич.

אִם- אֲמַרִי אֲשַׁכַּחַהּ שִׁחִי אֶעֱזֹבָה פָּנַי וְאֶבְלִינָה: 27  
Якщо скажу забуду скаргу-свою залишу обличчя-своє і-розвеселюсь  
[H0559](#) [H7911](#) [H7879](#) [H6440](#) [H1082](#)

Якщо я скажу: Хай забуду своє нарікання, хай зміню я обличчя своє й підбадьорюся,

יִגְרַתִּי כָל- עֲצַבְתִּי יָדַעְתִּי כִי- לֹא תִנְקְנִי: 28  
Боюсь усіх страждань-моїх знаю що не виправдаєш-мене  
[H3025](#) [H3605](#) [H6094](#) [H3045](#) [H3808](#) [H5352](#)

то боюсь всіх смутків своїх, і я знаю, що Ти не очистиш мене.

אֲנֹכִי אֲרָשֶׁע לְמַה- זָה תָבֵל אֵינַע: 29  
Я буду-засуджений навіщо ж марно втомлююсь  
[H0595](#) [H7561](#) [H4100](#) [H2088](#) [H1892](#) [H3021](#)

Все одно буду я винуватий, то нащо надармо я мучитися буду?

אִם- הִתְרַחַצְתִּי בְמוֹ- (בְּמִי- ) שֶׁלֵּג וְהִזְפוֹתִי בְּבָר כַּפֵּי: 30  
Навіть-якщо обмиюся — водою сніговою і-очищу лугом долоні-свої  
[H7364](#) [H1119](#) [H4325](#) [H7950](#) [H2141](#) [H1253](#) [H3709](#)

Коли б я умився сніговою водою, і почистив би лугом долоні свої,

אֶזְ	בַּשִּׁחַת	תִּטְבְּלֵנִי	אֶתְעַבְּנֵי	שְׁלֹמוֹתַי:
тоді	в-яму	занурить-мене	і-зненавидить-мене	одяг-мій
	<a href="#">H7845</a>	<a href="#">H2881</a>	<a href="#">H8581</a>	<a href="#">H8008</a>

то й тоді Ти до гробу опустити мене, і учиниш бридким мене одіж моя.

כִּי-	לֹא-	אִישׁ	כַּמְנִי	אֶעֱנֶנּוּ	נָבֹא	יַחְדָּו	בְּמִשְׁפָּט:
бо	не	людина	як-я	щоб-відповісти-Йому	щоб-прийшли-ми	разом	на-суд
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3644</a>		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H4941</a>

Бо Він не людина, як я, й Йому відповіді я не дам, і не підемо разом на суд,

לֹא	יֵשׁ-	בֵּינֵינוּ	מוֹכֵיחַ	יָשַׁת	יָדוֹ	עַל-	שְׁנֵינוּ:
Немає	між-нами	між-нами	посередника	щоб-поклав	руку-свою	на	обох-нас
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H3027</a>		<a href="#">H8147</a>

поміж нами нема посередника, що поклав би на нас на обох свою руку.

יִסַּר	מֵעַלַי	שִׁבְטוֹ	אֶתְמוֹ	אֶל-	תִּבְעַתְּנִי:
Нехай-забере	від-мене	жезл-Свій	і-страх-Його	нехай-не	жахає-мене
	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H0367</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1204</a>

Нехай забере Він від мене Свого бича, Його ж страх хай мене не жахає,

אֶדְבַּרְהָ	וְלֹא	אִירָאֵנוּ	כִּי	לֹא-	כֵן	אֲנֹכִי	עִמָּדַי:
Тоді-говоритиму	і-не	боятимусь-Його	бо	не	такий	я	сам-із-собою
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3372</a>		<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H5978</a>

тоді буду казати, й не буду боятись Його, бо я не такий сам з собою!